



Expression of the day





it's raining cats and
dogs



it's raining cats and dogs

Vous n'êtes pas victime d'hallucinations et il n'est pas en train de pleuvoir des chats et des chiens ; il pleut tout simplement des cordes ! Si, en français, l'expression fait référence à la forme des gouttes de pluie, l'expression anglaise viendrait d'Odin et des sorcières : Odin, dieu nordique de la tempête, était souvent représenté avec un chien, symbole du vent, tandis que les sorcières, considérées comme responsables des tempêtes pour les marins, étaient associées au chat noir. D'où l'expression anglaise : *it's raining cats and dogs*.



REALLY?!

YES, AND
THAT'S NOT
ALL...



a little bird
told me



a little bird told me

Aux dernières nouvelles, les petits oiseaux ne parlent pas, sauf peut-être dans les dessins animés ! On utilise cette expression lorsque l'on apprend quelque chose de quelqu'un, mais que l'on ne souhaite pas en dévoiler la source.

« Un petit oiseau m'a dit » se traduira en français par mon petit doigt m'a dit.





pigs might fly!





pigs might fly!

Vous voyez des cochons voler ? Arrêtez les substances hallucinogènes ! Pourquoi pas des éléphants roses pendant que vous y êtes !

« Quand les cochons pourront voler » se traduit en français par une construction similaire : quand les poules auront des dents. On dit aussi ce n'est pas demain la veille ou on peut toujours rêver !



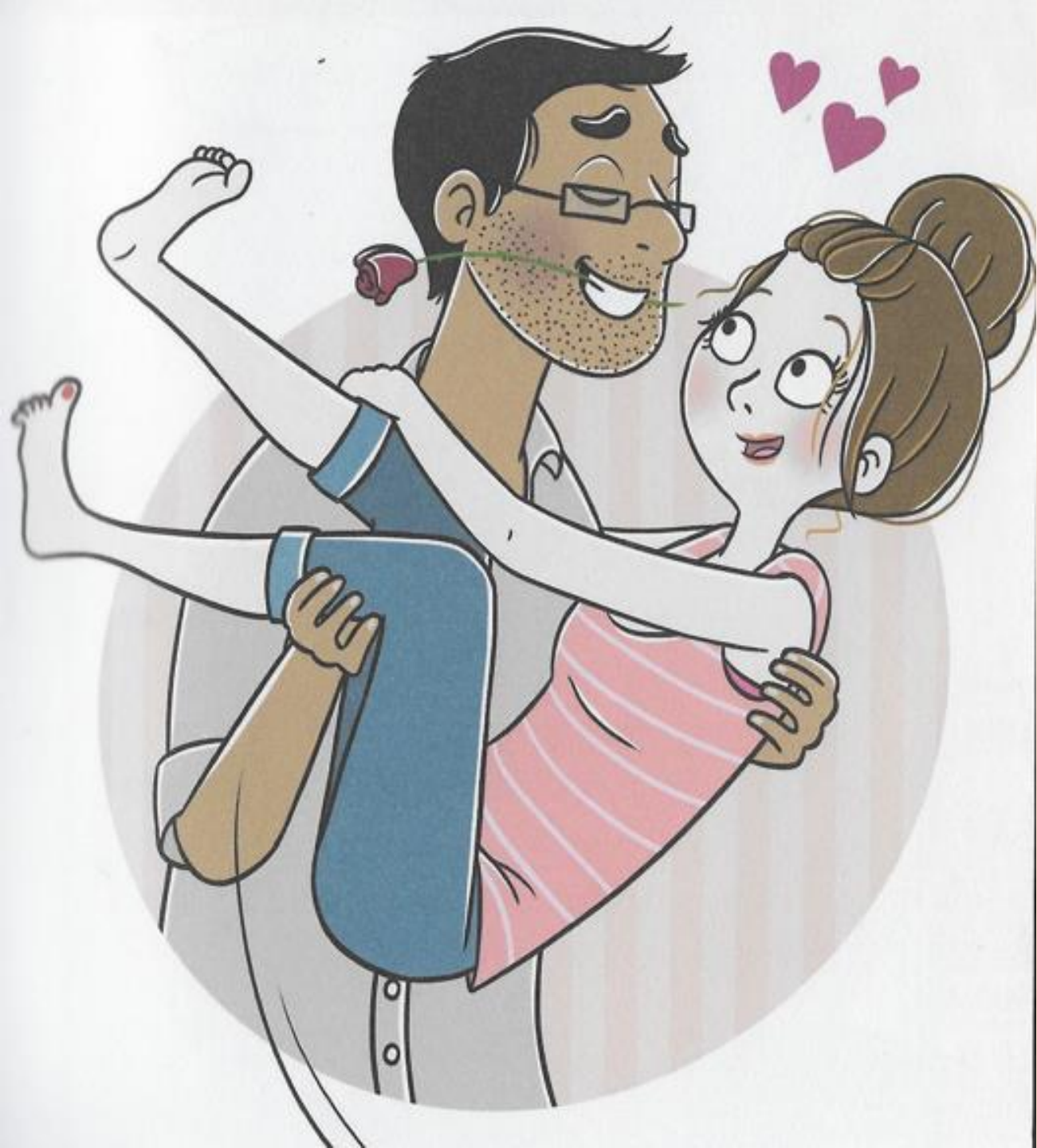
to get cold feet

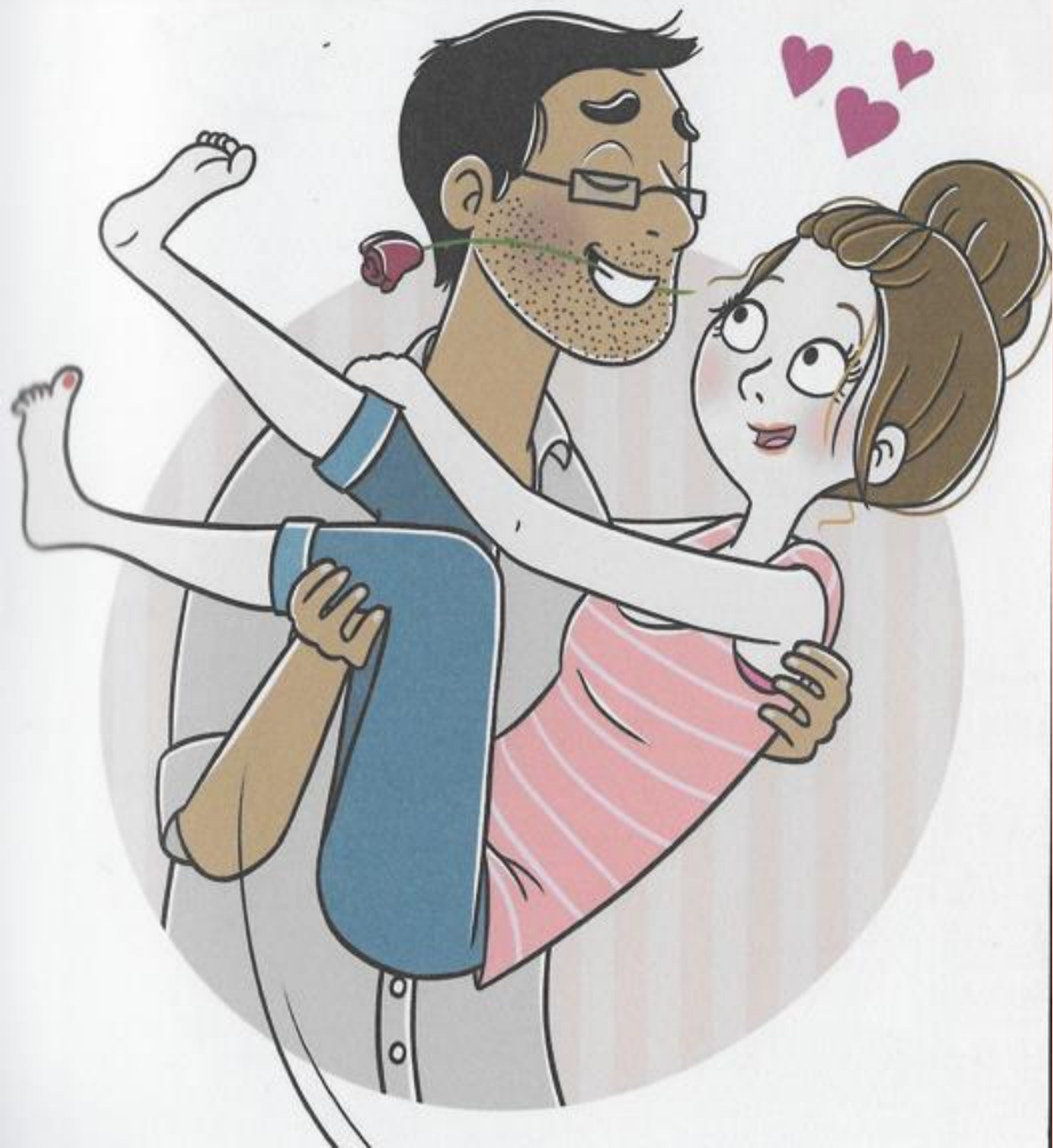


to get cold feet

Enfiler des chaussettes n'arrangera rien malheureusement... Il ne s'agit pas ici d'avoir les pieds glacés, mais d'avoir les jetons, d'avoir la trouille ou la frousse. Cette expression trouverait son origine dans le milieu militaire, où les soldats se faisaient dispenser de leurs obligations en prétendant avoir les pieds gelés.







to sweep someone off
their feet



to sweep someone off their feet

Cette expression ne signifie pas littéralement que vous allez perdre pied et vous retrouver par terre à cause d'un malencontreux coup de balai !

En revanche, il est bien question de perte d'équilibre, mais au sens figuré, puisqu'il s'agit de séduire quelqu'un, de lui faire perdre la tête.





an early bird
(catches the worm)



an early bird (catches the worm)

« L'oiseau qui se lève tôt attrape le ver »
et tant pis pour celui qui se lève tard !
Cela rappelle étrangement le proverbe français
l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt.
Par extension, *an early bird* – « un oiseau
matinal » – est un lève-tôt.

I SAID LEFT! IT'S
HARDLY THAT
COMPLICATED, LOOK!



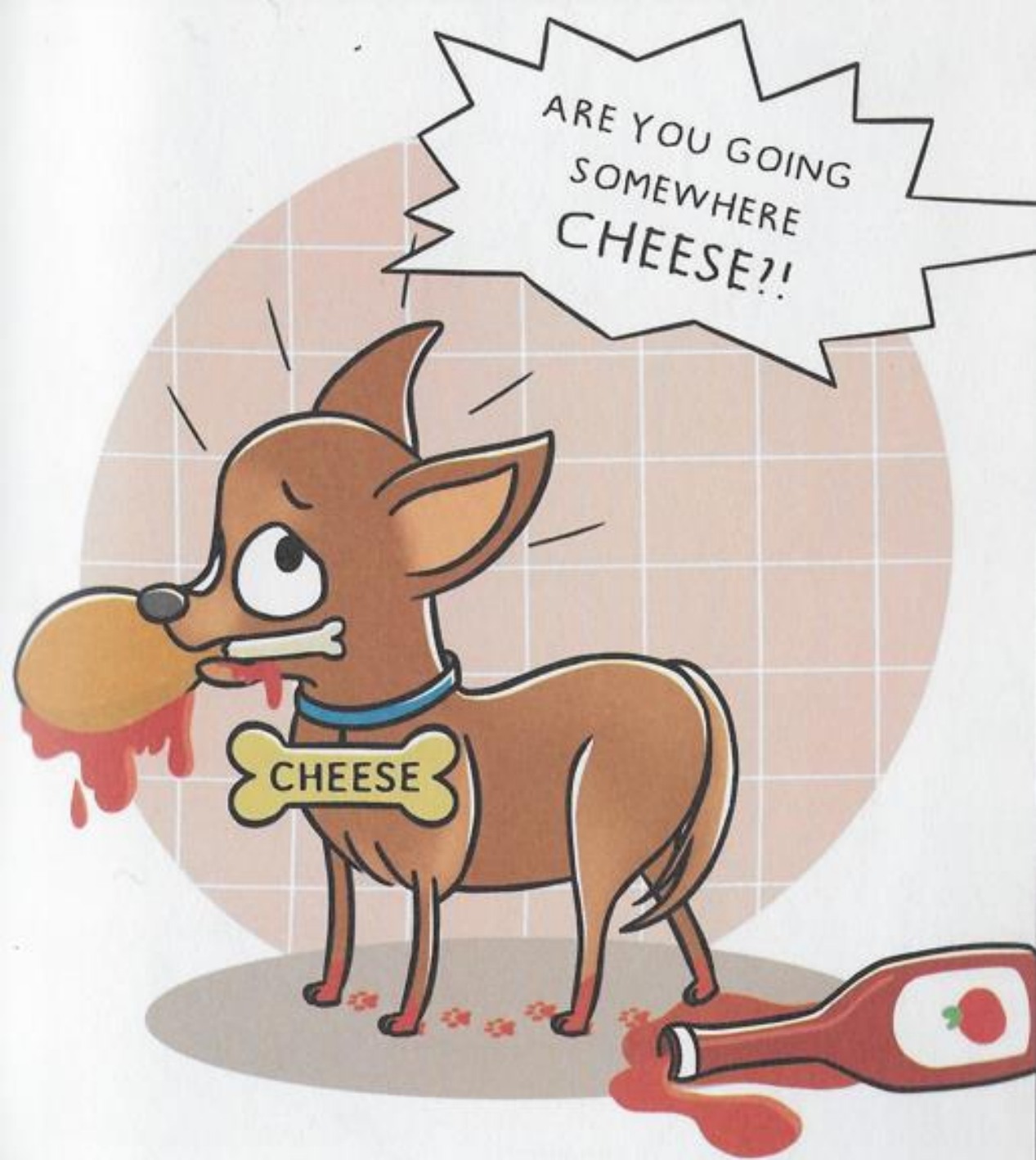


to know something
like the back of
one's hand



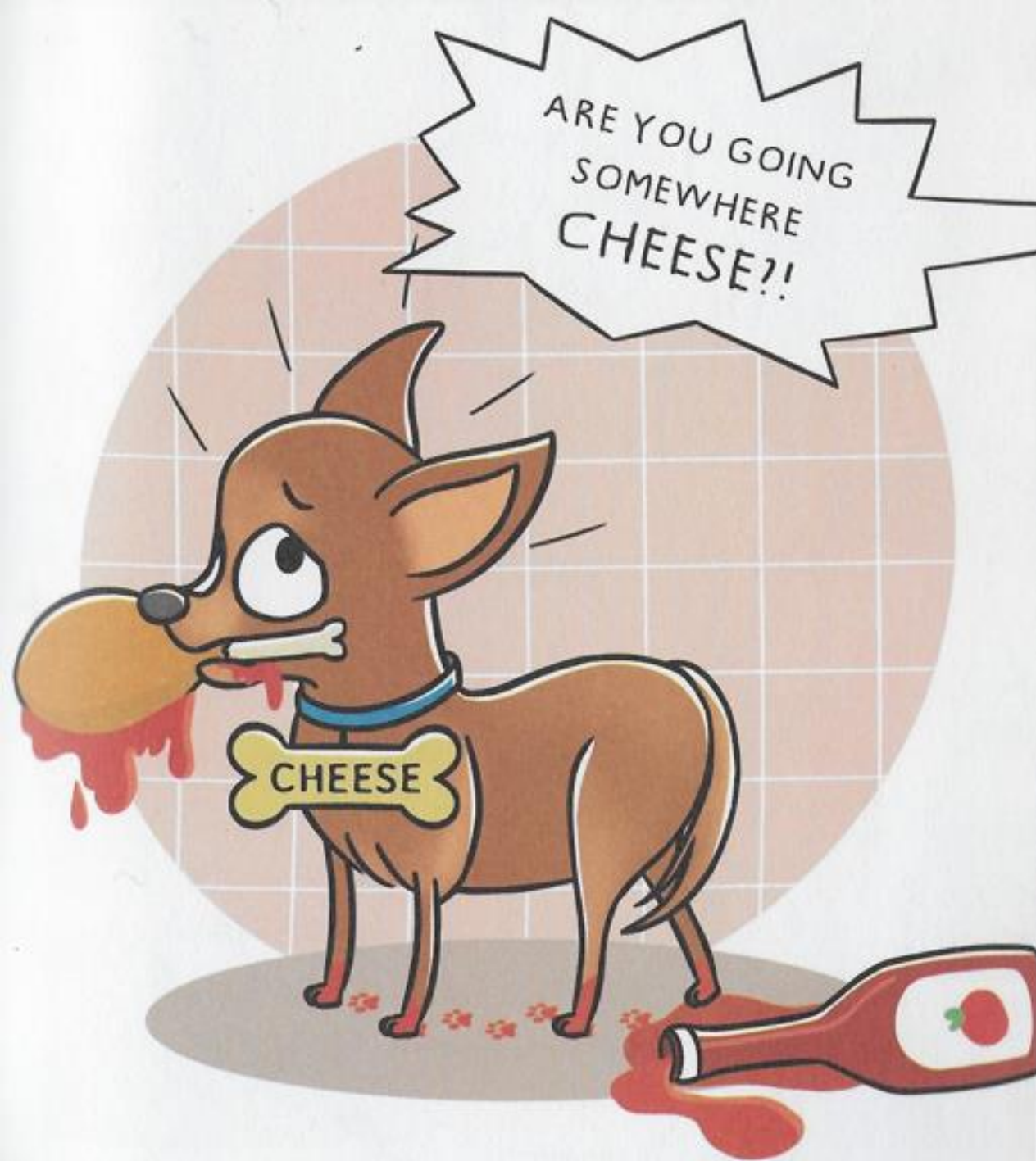
to know something
like the back of
one's hand

Cette expression très imagée signifie littéralement « connaître quelque chose comme le dos de sa main ». Quoi de plus familier, en effet, que sa propre main ? On dit en français connaître quelque chose comme sa poche ou connaître quelque chose sur le bout des doigts.



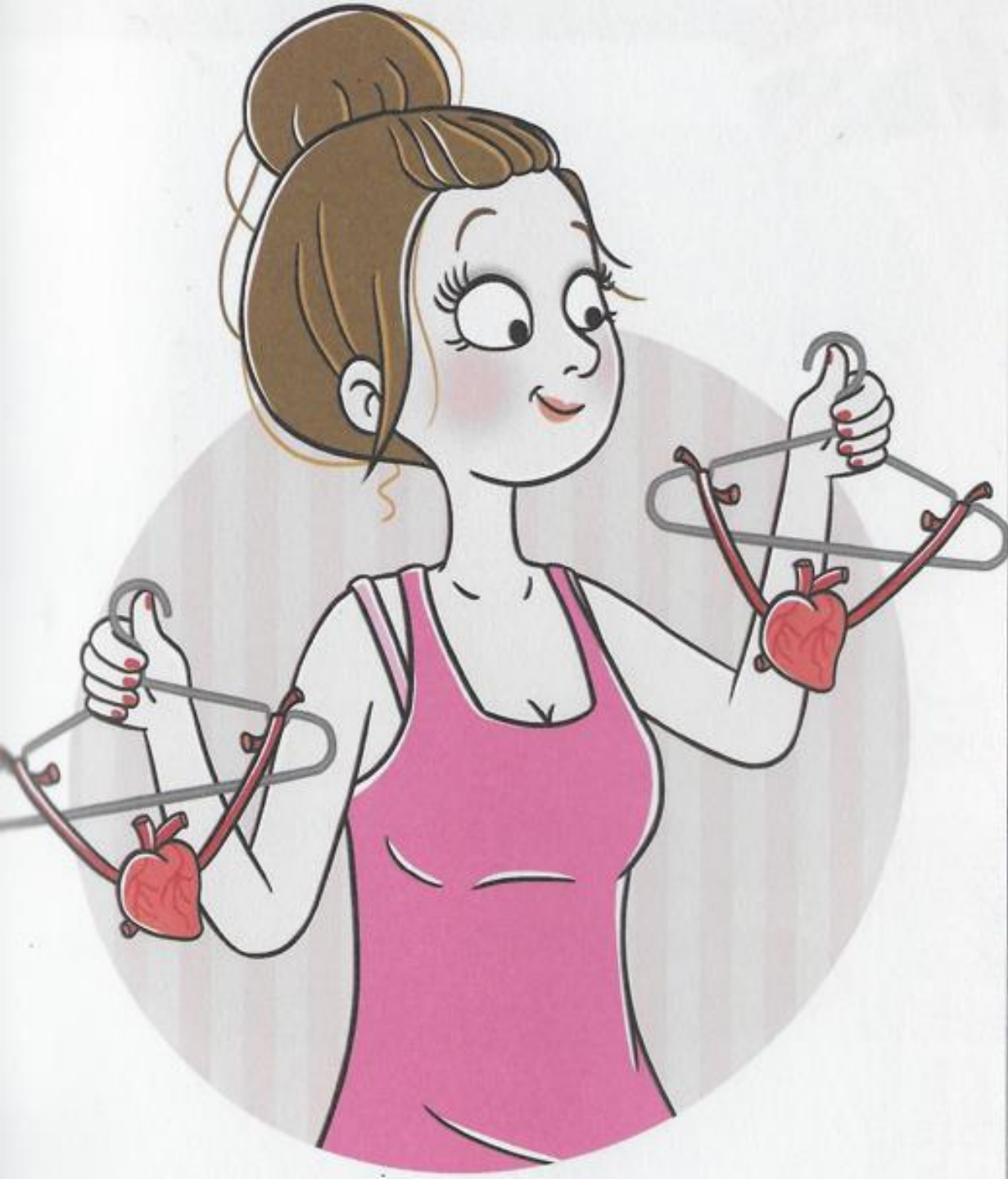


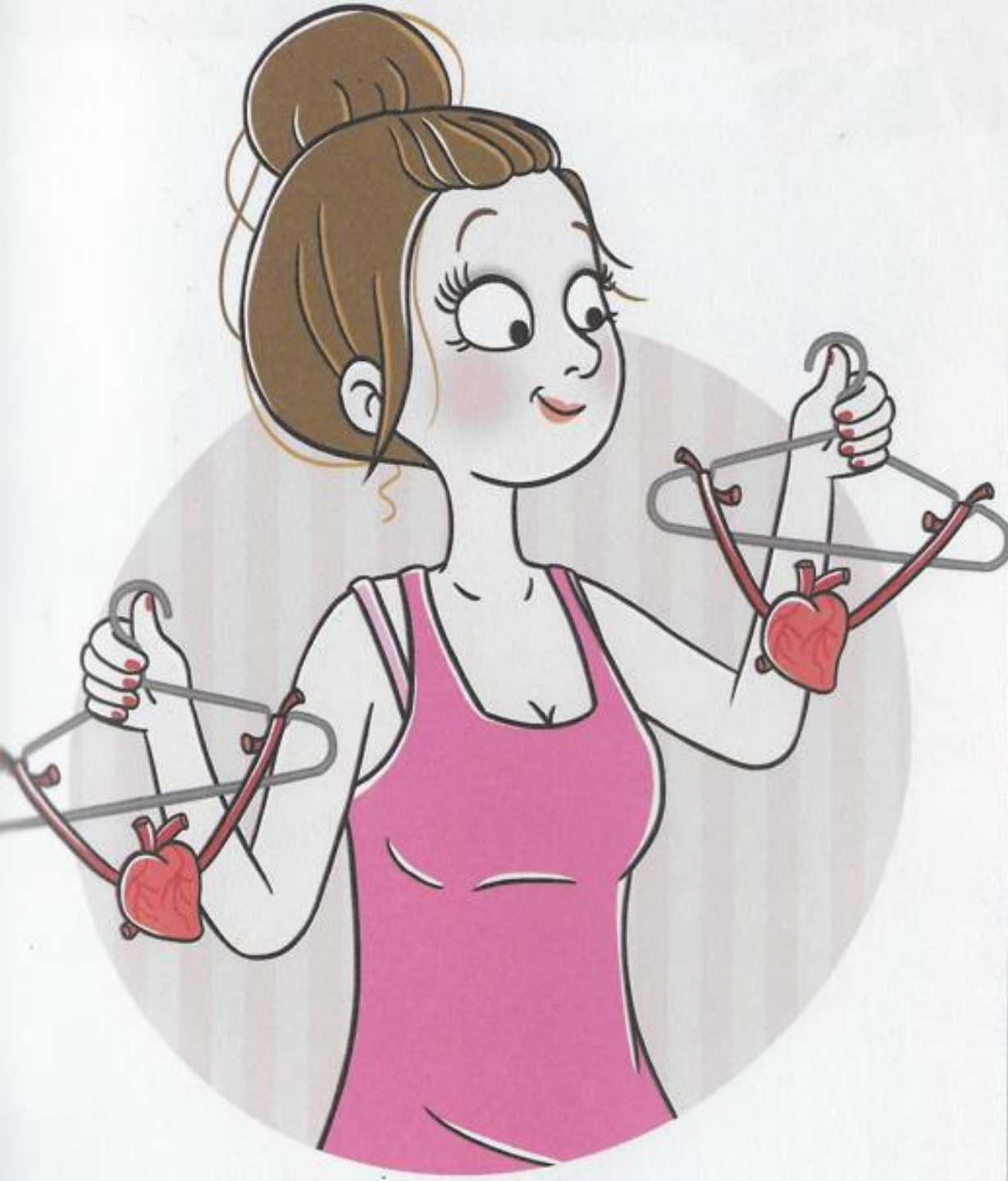
to catch someone
red-handed



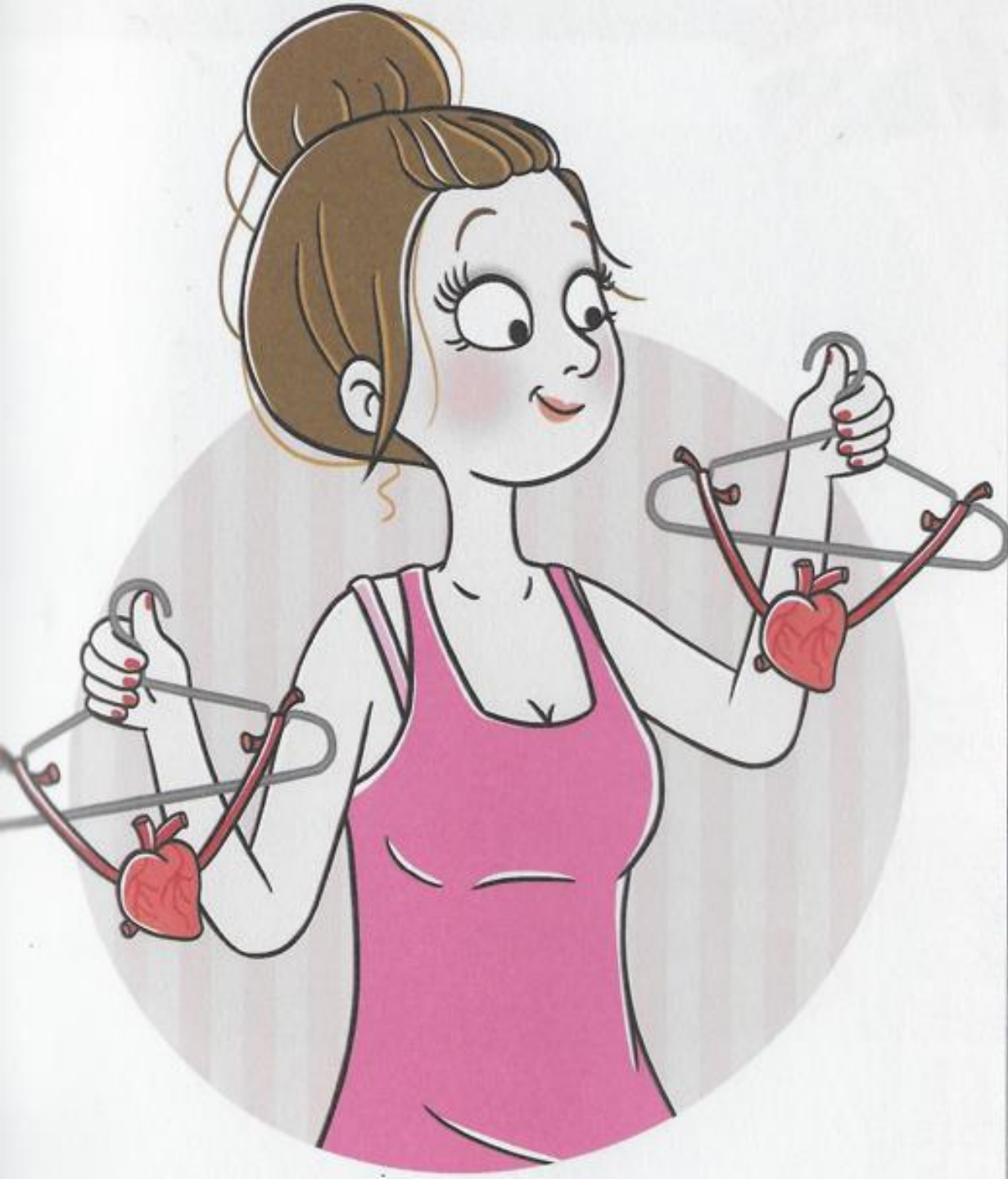
to catch someone
red-handed

« Attraper quelqu'un les mains rouges » est une expression écossaise du xv^e siècle qui fait référence aux criminels que l'on surprenait les mains encore ensanglantées après qu'ils eurent commis un meurtre. On dira en français prendre quelqu'un la main dans le sac ou en flagrant délit.





to have a change
of heart



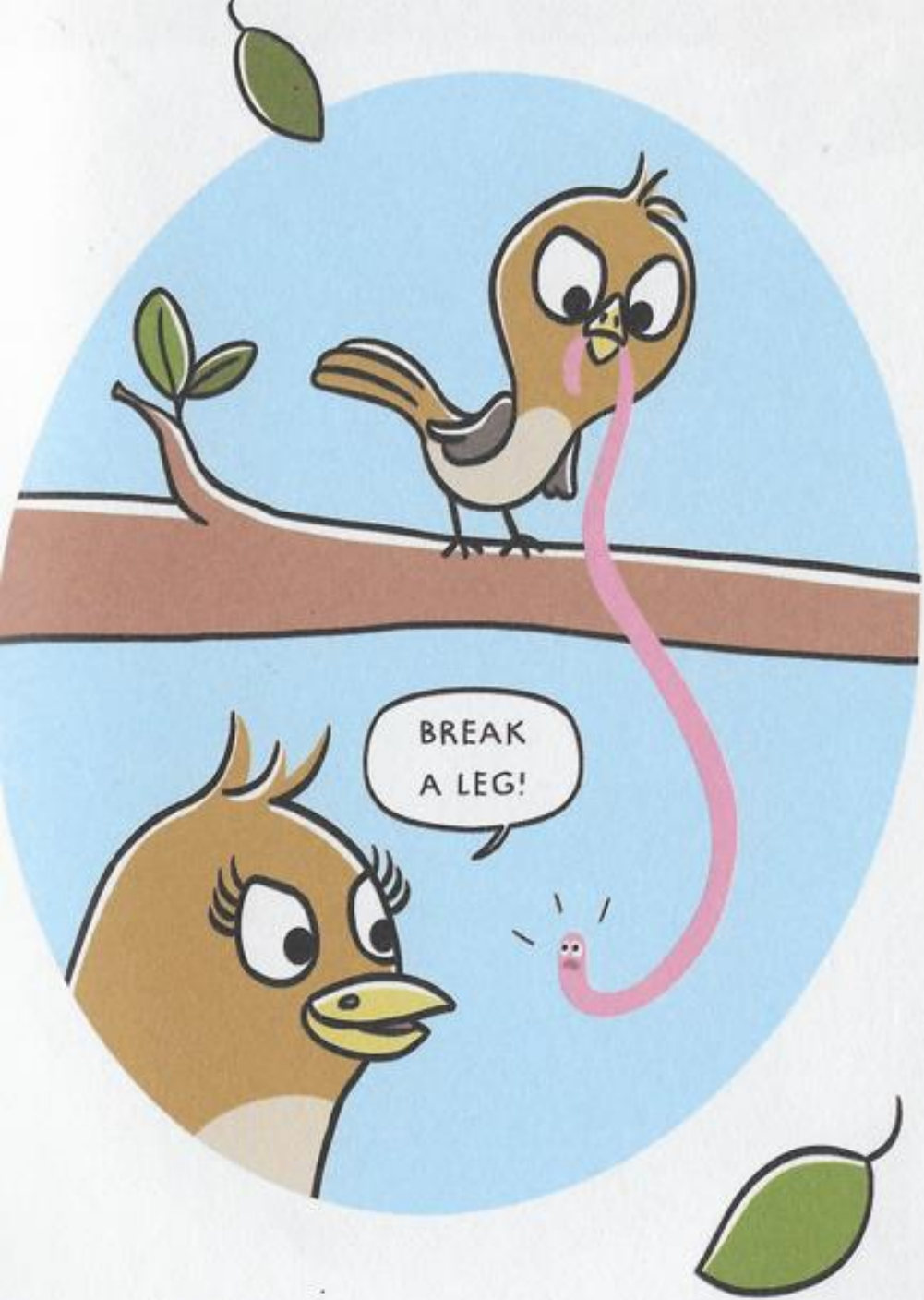
to have a change of heart

En anglais comme en français, le cœur est souvent associé aux sentiments, bien qu'il n'y soit pas toujours pour grand-chose... Pour autant, cette expression anglaise ne sous-entend pas qu'on pourrait changer littéralement de cœur, mais simplement **changer d'avis** – et, le plus souvent, passer d'une opinion défavorable à une opinion favorable.





break a leg!



break a leg!

« Casse-toi une jambe ! » n'est pas ici ce que vous souhaitez à votre meilleur ennemi, mais juste une étrange façon de souhaiter bonne chance à quelqu'un ! L'expression viendrait du milieu du spectacle, où une vieille superstition voulait que souhaiter bonne chance soit en réalité de mauvais augure. La même superstition existe en France, puisque l'on dit souvent vulgairement m... à la place de « bonne chance ».



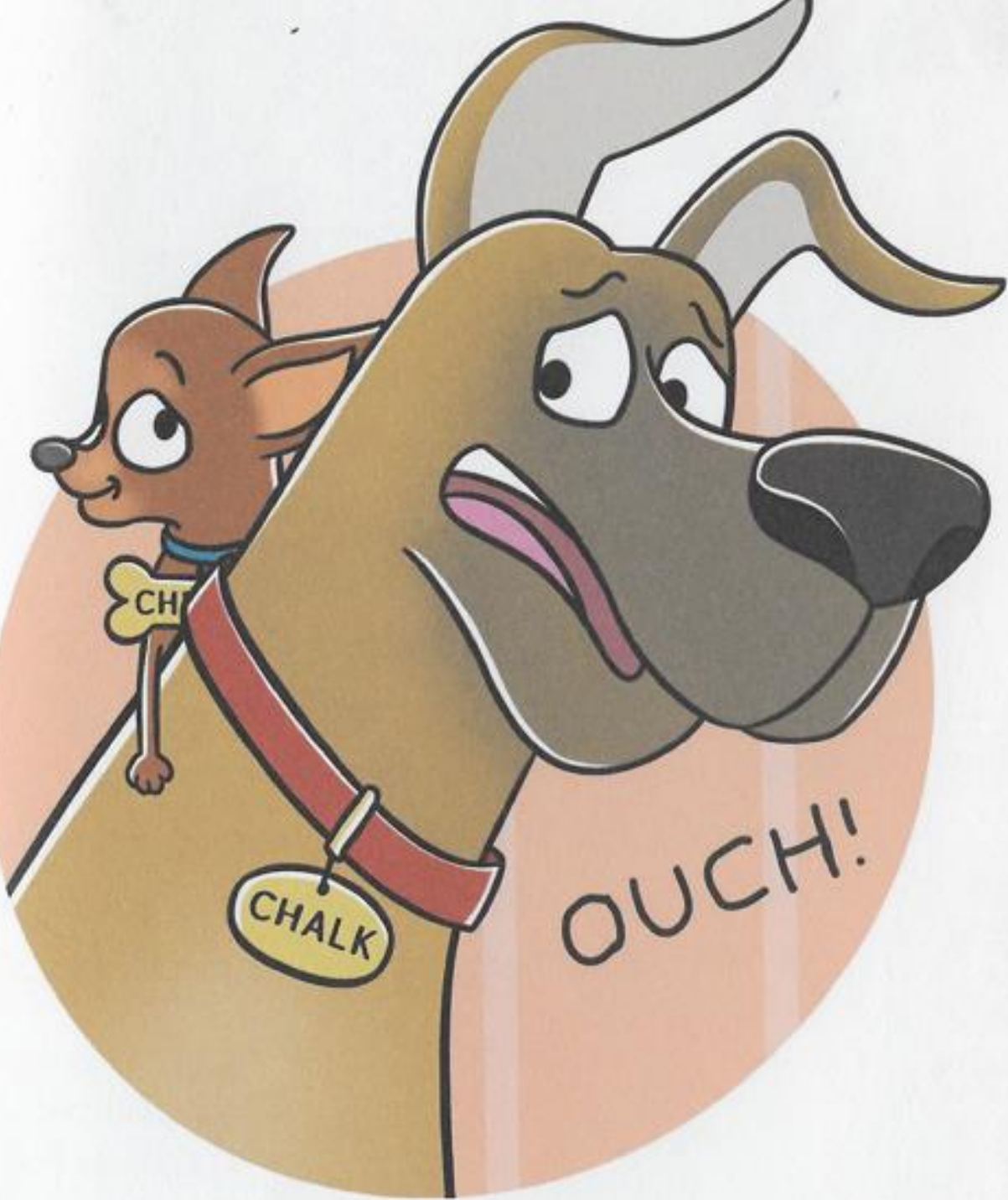


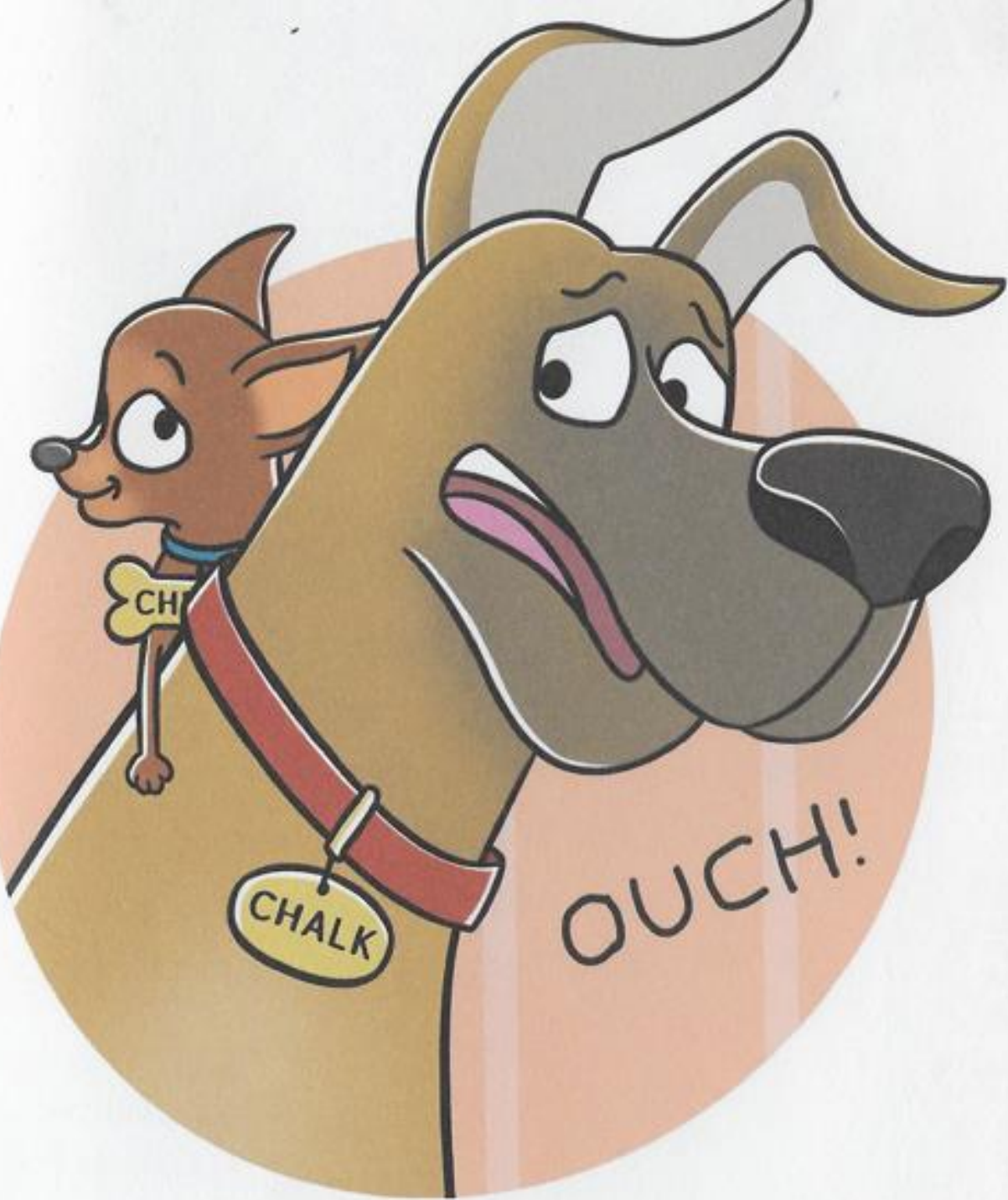
my lips are sealed



my lips are sealed

Êtes-vous le genre de personne à qui l'on peut confier un secret ? Si oui, vos lèvres sont scellées, au sens figuré évidemment – lorsqu'on essaie de vous faire parler, aucun mot ne peut en sortir. Un Français dira : je n'en soufflerai mot ou encore motus et bouche cousue !





to be a pain in the
neck ou in the
backside



to be a pain in the
neck ou in the
backside

Vous en conviendrez, une douleur dans le cou ou dans le derrière est pour le moins désagréable. Cette expression ne renvoie pas littéralement aux douleurs physiques, mais au fait d'être pénible, agaçant ou embêtant. On dira aussi être casse-pieds.



to give someone the
cold shoulder

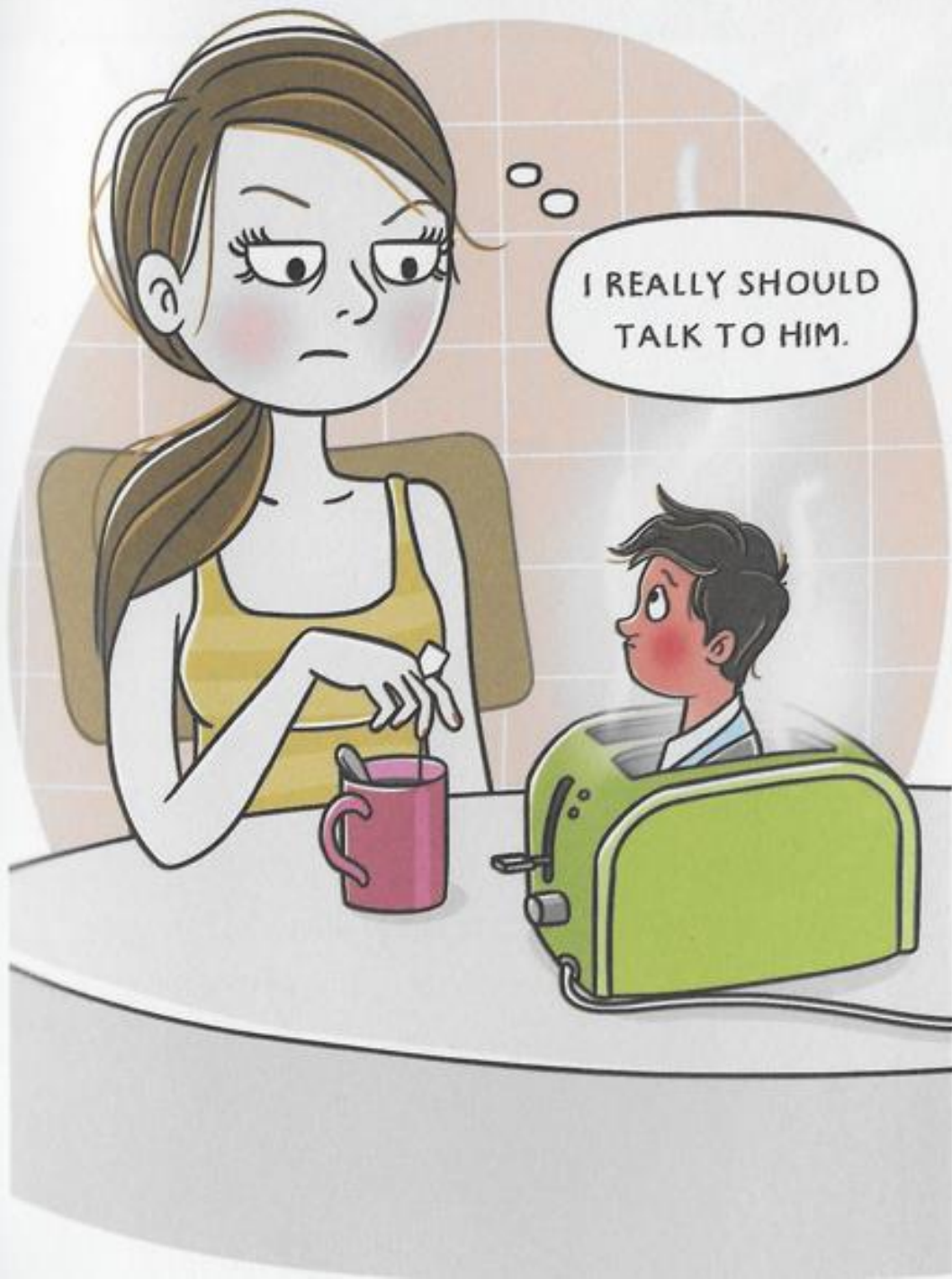




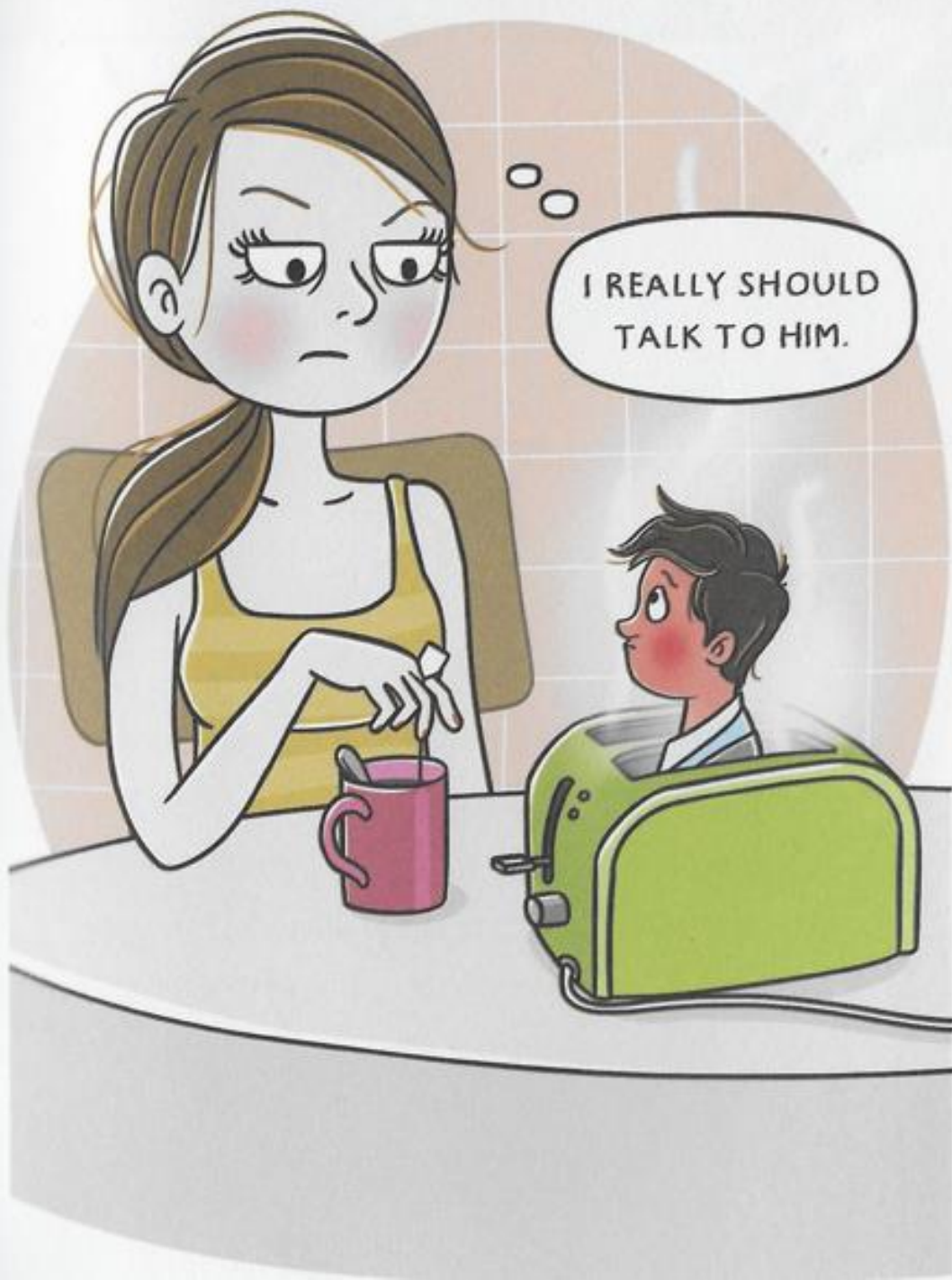
to give someone the cold shoulder

Rassurez-vous, cette locution ne sous-entend pas que votre épaule est excessivement dénudée ! Le terme à retenir ici est *cold* – glacial. Cette expression signifie en effet que vous réservez un accueil glacial à quelqu'un, que vous le snobez, et non que vous lui présentez une « épaule froide » !



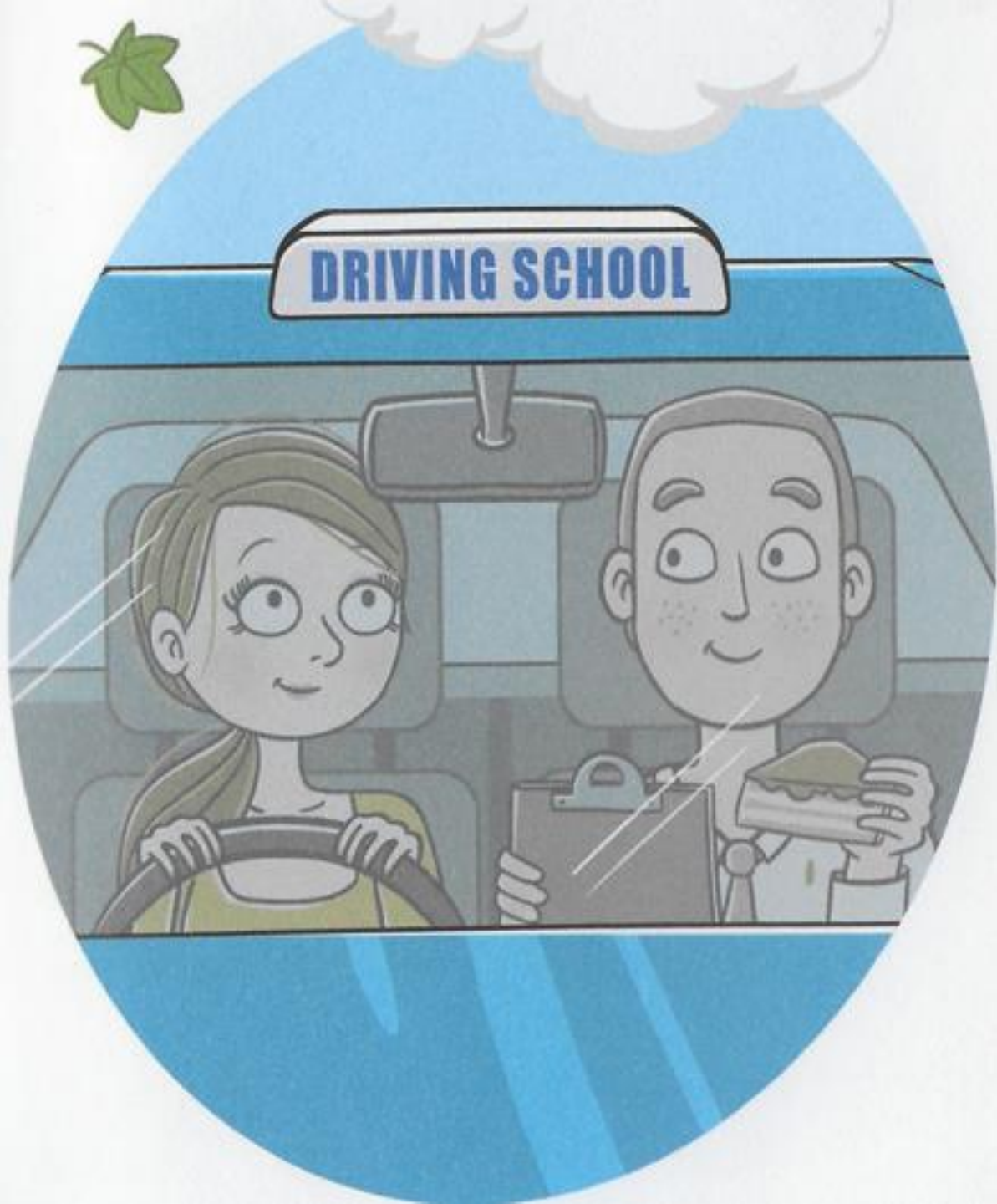


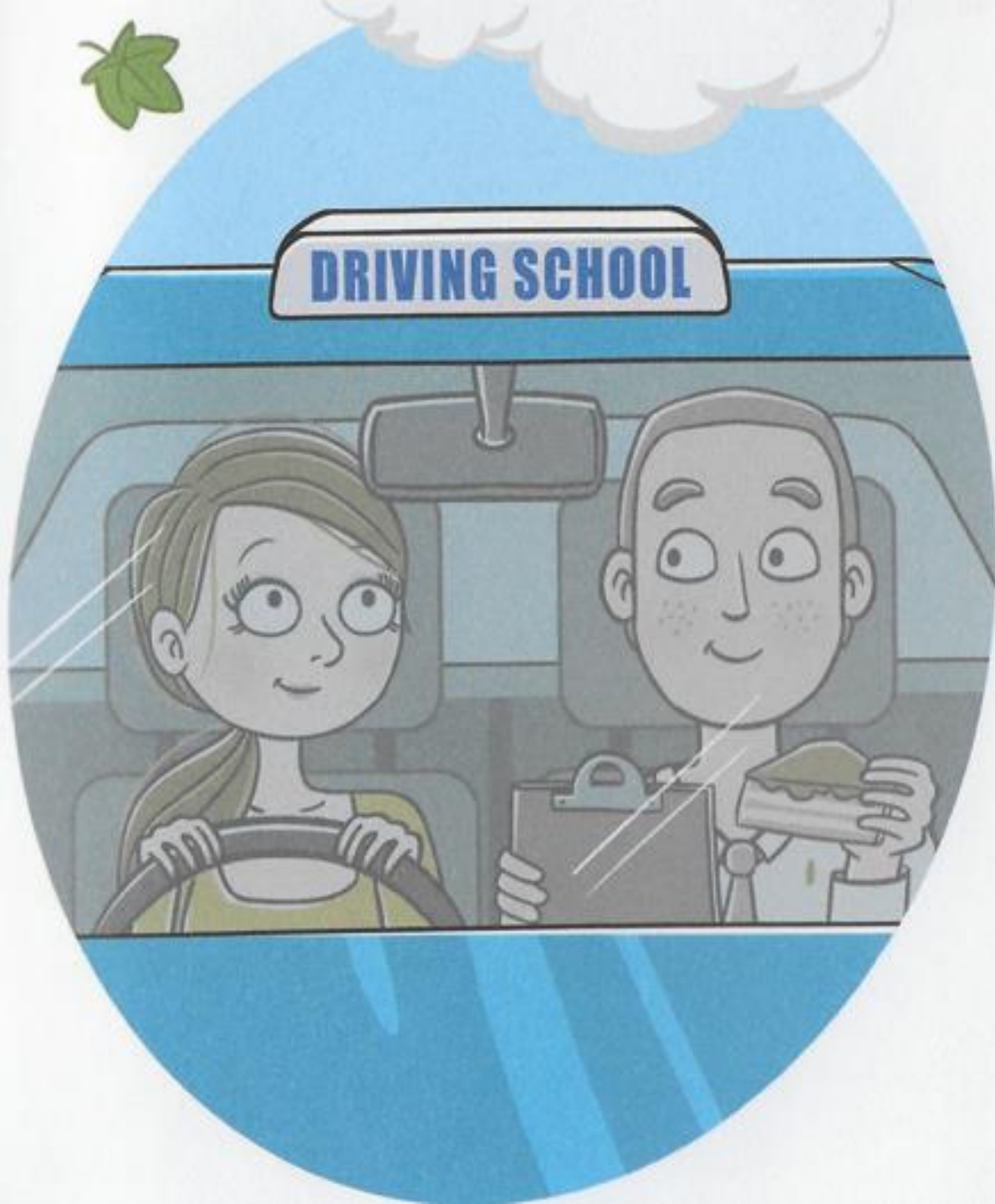
to have someone
for breakfast /
to eat someone for
breakfast



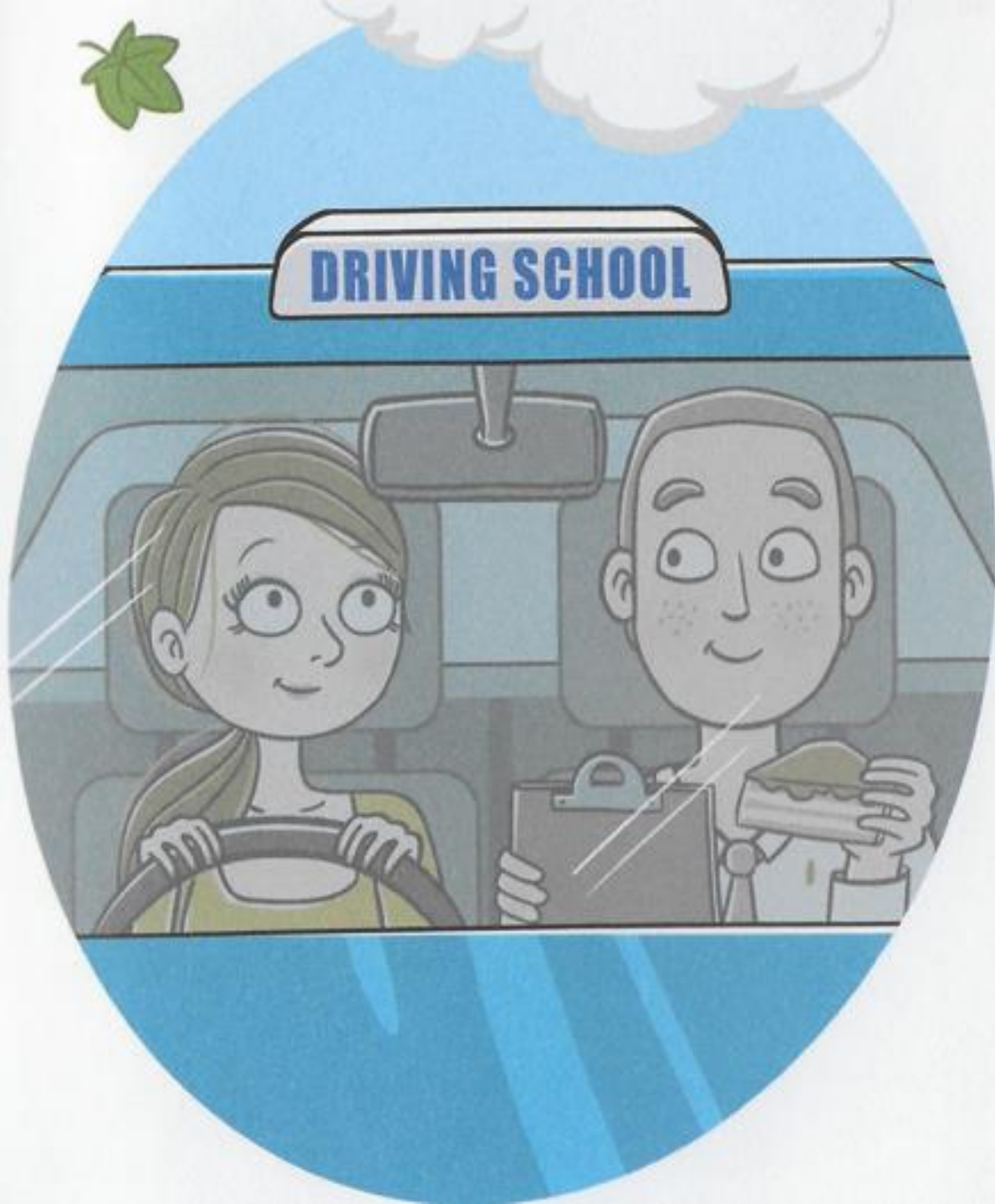
to have someone
for **breakfast** /
to eat someone for
breakfast

Cannibales, hors d'ici ! Cette expression ne signifie pas que vous avez mangé quelqu'un au petit déjeuner au sens littéral, mais que vous l'avez convaincu sans difficulté. Son équivalent français correspond à l'expression **ne faire qu'une bouchée de quelqu'un**, au sens de le vaincre facilement.





to be a piece
of cake



to be a piece of cake

Locution célèbre, « être une part de gâteau » se traduit presque de la même manière par c'est du gâteau, ou encore c'est un jeu d'enfant. L'expression trouverait sa source dans une vieille tradition américaine des années 1870, les *cake-walks* (« marches du gâteau »), où les esclaves étaient invités à imiter avec humour l'attitude de leurs maîtres se rendant au bal, ce qu'ils faisaient avec plaisir et facilité. Les plus convaincants recevaient en prix une part de gâteau, et ce terme est depuis associé à quelque chose de facile à accomplir.





to cry over spilt milk



to cry over spilt milk

Cette expression nous viendrait de l'époque où l'on croyait aux fées. Il n'était pas rare de leur construire un petit sanctuaire où l'on déposait pour elles un peu de nourriture et du lait, leur boisson favorite. Si l'on renversait du lait, on avait coutume de dire que ce n'était pas grave et que cela irait aux fées. « Pleurer sur le lait renversé » revient donc à dire « regretter inutilement ce qui a été fait ». L'expression étant souvent employée à la forme négative, on dira en français inutile d'en faire tout un plat ou ce qui est fait est fait.





to hit
the ceiling



to hit the ceiling

Cette expression n'est évidemment pas à prendre au sens littéral de « frapper le plafond », car elle ne s'emploie qu'au sens figuré ! Elle signifie sortir de ses gonds, piquer une crise ou encore, plus familièrement, péter les plombs... Au point, sûrement pour les Anglais, de s'arracher les cheveux et de cogner murs et plafonds !